

ANLAGE 3

ZUM ALLGEMEINEN VERTRAG FÜR DIE VERWENDUNG VON GÜTERWAGEN

DOKUMENTE FÜR DIE BEFÖRDERUNG LEERER WAGEN.
--

- 3.1 Wagenbrief
- 3.2 Wagenbrief Kombierter Verkehr
- 3.3 Frankaturrechnung
- 3.4 Nachträgliche Verfügung
- 3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis
- 3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

3.1 Wagenbrief

1-30 A remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Part - Blatt 6, 7, 8

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abstimmung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anzuwenden. Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abstimmung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.		30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/>	Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV <input type="checkbox"/>	40 41 42 43 44 45 46 47
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) Signature – Unterschrift N° TVA / MWST.-Nr.	2 3 E-Mail Tel. Fax	7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders 9 Annexes – Beilagen	8 Référence expéditeur – Absender Referenz 16 Prise en charge / Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 17 Lieu – Ort 18 Wagon N° – Wagen Nr.	
4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA / MWST.-Nr.	5 6 E-Mail Tel. Fax	10 Lieu de livraison / Ablieferungsort Gare – Bahnhof Pays – Land	11 12 13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen 14 15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger 20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich / jusqu'à – bis <input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht <input type="checkbox"/> Incoterms	
21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes 22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung oui / ja <input type="checkbox"/>	23 RID oui / ja <input type="checkbox"/>	24 NIM Code 25 Masse 26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie 27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung 28 Remboursement / Nachnahme Monnaie 48 Vérification / Überprüfung	19 Parcours – Strecke / par – durch Facturation transit / Transitabrechnung 39 Indications d'ouaniers / Zollamtliche Vermerke 46 Code d'affranchissement / Frankaturcode 50 Itinéraires – Leitungsweg 51 Opérations douanières – Zollbehandlung 52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung oui / ja <input type="checkbox"/> renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé / zurückgesandt mois – jour / Monat – Tag 54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. établi par / erstellt durch mois – jour / Monat – Tag 55 Prolongation du délai de livraison / Lieferfristverlängerung Code / du – von / au – bis / lieu – Ort	
56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers 57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité / Eigenschaft	58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer Signature – Unterschrift b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui / ja <input type="checkbox"/> Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter	59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum Arrivage N° – Empfangs-Nr. Original	60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 61 Quittance du destinataire / Empfangsbescheinigung 62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr.	
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausfertigung		1		

© 2008 CIT

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)				Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
				Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
				Remboursement (Report du recto) / Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
							80 Cours
							90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				83 Cours	84	85	86 Cours
				87	88	89	90
							81
							82
				Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
				Montant général – Gesamtbetrag			94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite			
A Frais			
B Gebühren			
C Frais			
D			
70	Parcours Strecke		71
75	76	77	78
E			
70	Parcours Strecke		71
75	76	77	78
F			
70	Parcours Strecke		71
75	76	77	78
G			
70	Parcours Strecke		71
75	76	77	78

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/></p> <p>31 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV <input type="checkbox"/></p> <p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>		<p>11</p> <p>12</p>		<p>16 Prise en charge / Übernahme mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>Lieu - Ort</p>	
<p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>14</p>		<p>15 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke par - durch</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris - einschliesslich jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>		<p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung</p> <p>28 Remboursement / Nachnahme Monnaie</p> <p>48 Vérification / Überprüfung</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui / ja <input type="checkbox"/></p>		<p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p> <p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p>		<p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p>		<p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung oui / ja <input type="checkbox"/> renvoyé / zurückgesandt mois-jour / Monat-Tag</p> <p>53 Avis d'encasement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé / zurückgesandt mois-jour / Monat-Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. établi par / erstellt durch mois-jour / Monat-Tag</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p>		<p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung Code du - von au - bis lieu - Ort</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays - Land Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr.</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p>		<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p>		<p>63 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>58 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>2</p> <p>Feuille de route / Frachtkarte</p> <p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>		<p>29</p>	

Partie - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

Feuille de route
Frachtkarte

2

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)		Franco – Franko		Port dû – Überweisung		
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	
		Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
						80 Cours
						90
						81
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern				92
		Montant général – Gesamtbetrag				94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite		A		B		C	
70	71	72	73	74	75	76	77
70	71	72	73	74	75 <td>76</td> <td>77</td>	76	77
75	76	77	78	79	80	81	82
70	71	72	73	74	75	76	77
75	76	77	78	79	80	81	82
70	71	72	73	74	75	76	77
75	76	77	78	79	80	81	82
70	71	72	73	74	75	76	77
75	76	77	78	79	80	81	82

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM <input type="checkbox"/> Frachtbrief CIM</p> <p>30 Lettre wagon CUV <input type="checkbox"/> Wagenbrief CUV</p>		<p>40 41 42 43 44 45 46 47</p>	
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>2 3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>5 6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	
<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>	
<p>11</p>		<p>9 Annexes – Beilagen</p>	
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>12</p> <p>16 Prise en charge / Übernahme</p> <p>Lieu – Ort</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>		<p>17</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	
<p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> oui / ja</p>		<p>23 RID</p> <p><input type="checkbox"/> oui / ja</p>	
<p>24</p>		<p>25 Masse</p> <p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p>	
<p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p>		<p>28 Remboursement / Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>	
<p>29</p>		<p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>38</p>		<p>48 Vérification / Überprüfung</p>	
<p>70 Parcours – Strecke</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p>	
<p>71</p>		<p>50 Itinéraires – Leitungswege</p>	
<p>72</p>		<p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p>	
<p>73</p>		<p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung</p> <p><input type="checkbox"/> oui / ja</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>	
<p>74</p>		<p>53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>	
<p>75</p>		<p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par / erstellt durch</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>	
<p>76</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>	
<p>77</p>		<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	
<p>78</p>		<p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>		<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p>	
<p>58 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p><input type="checkbox"/> oui / ja</p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p>	
<p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen</p> <p>Exp. N° / Versand Nr.</p>		<p>63</p>	
<p>63</p>		<p>64</p>	
<p>65</p>		<p>66</p>	
<p>67</p>		<p>68</p>	
<p>69</p>		<p>70</p>	
<p>71</p>		<p>72</p>	
<p>73</p>		<p>74</p>	
<p>75</p>		<p>76</p>	
<p>77</p>		<p>78</p>	
<p>79</p>		<p>80</p>	
<p>81</p>		<p>82</p>	
<p>83</p>		<p>84</p>	
<p>85</p>		<p>86</p>	
<p>87</p>		<p>88</p>	
<p>89</p>		<p>90</p>	
<p>91</p>		<p>92</p>	
<p>93</p>		<p>94</p>	
<p>95</p>		<p>96</p>	
<p>97</p>		<p>98</p>	
<p>99</p>		<p>100</p>	

Partie – Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung		
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	
		Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }				80
						86 Cours
						90
						81
						82
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
						82
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
						82
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
						82
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						81
						82
		83 Cours	84	85	86 Cours	86 Cours
		87	88	89	90	90
						92
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern				92
		Montant général – Gesamtbetrag				94

		Report du recto – Übertrag von Vorderseite	
		Frais	Gebühren
D	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
E	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
F	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
G	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/></p> <p>31 Expéditeur (nom, adresse) - Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV <input type="checkbox"/></p> <p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur - Absender Referenz</p>	
<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>Gare - Bahnhof</p> <p>Pays - Land</p>		<p>11</p> <p>12</p>		<p>16 Prise en charge / Übernahme mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>Lieu - Ort</p>	
<p>13 Conditions commerciales - Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>14</p>		<p>15 Wagon N° - Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours - Strecke par - durch</p>	
<p>15 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger</p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten y compris - einschliesslich jusqu'à - bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>		<p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Währung</p> <p>28 Remboursement / Nachnahme Monnaie</p> <p>48 Vérification / Überprüfung</p>	
<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p>		<p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui / ja <input type="checkbox"/></p>		<p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p> <p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>80</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires - Leitungswege</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>80</p>		<p>51 Opérations douanières - Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung oui / ja <input type="checkbox"/> renvoyé / zurückgesandt mois-jour / Monat-Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé / zurückgesandt mois-jour / Monat-Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr. établi par / erstellt durch mois-jour / Monat-Tag</p>	
<p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79</p> <p>80</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison - Lieferfristverlängerung Code du - von au - bis lieu - Ort</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs - Andere Beförderer Nom, adresse - Name, Anschrift</p> <p>Parcours - Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt mois-jour-heure / Monat-Tag-Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation Pays - Land Gare - Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen Exp. N° / Versand Nr.</p>	
<p>58 a) Transporteur contractuel - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature - Unterschrift</p>		<p>59 Date d'arrivée - Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° - Empfangs-Nr.</p>		<p>63 Lieu et date d'établissement - Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>58 b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>4</p> <p>Duplicata / Doppel</p>		<p>Date, signature - Datum, Unterschrift</p>	

Point - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

Duplicata
Doppel

4

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)		Franco – Franko		Port dû – Überweisung		
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	
		Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)				80
						80 Cours
						90
						81
						82
						83 Cours
						84
						85 Cours
						86
						87 Cours
						88
						89 Cours
						90
						91
						92
						93
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern				92
		Montant général – Gesamtbetrag				94

Report du recto – Übertrag von Vorderseite		A		B		C	
		Frais	Gebühren	Frais	Gebühren	Frais	Gebühren
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78			
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78			
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78			
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78			

1-30 À remplir par l'expéditeur / Vom Absender auszufüllen Désigner par une croix ce qui convient - Zutreffendes ankreuzen (Cases - Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>30 Lettre de voiture CIM / Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV / Wagenbrief CUV <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature / Unterschrift</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p> <p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA / MWST.-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur / Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>		<p>9 Annexes – Beilagen</p>		<p>10 Lieu de livraison / Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>		<p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>		<p>16 Prise en charge / Übernahme</p> <p>mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>17</p>		<p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit / Transitabrechnung</p>		<p>20 Paiement des frais / Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port / Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>		<p>21 Désignation de la marchandise / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel / Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code</p> <p>25 Masse</p>		<p>26 Déclaration de valeur / Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement / Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification / Überprüfung</p>		<p>39 Indications douanières / Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>70 Parcours / Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>		<p>79 Frais / Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement / Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p>		<p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p>		<p>52 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>		<p>53 Avis d'encaissement N° / Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé / zurückgesandt</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>		<p>54 Procès-verbal N° / Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par / erstellt durch</p> <p>mois – jour / Monat – Tag</p>		<p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>											
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité / Eigenschaft</p>		<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire / Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé / Code Hauptverpflichteter</p>		<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p>		<p>60 Mise à disposition / Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire / Empfangsbcheinigung</p>		<p>62 Identification de l'envoi / Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise / Unternehmen</p> <p>Exp. N° / Versand Nr.</p>		<p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>													
<p>5</p> <p>Souche d'expédition / Versandschein</p>		<p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>		<p>5</p>							

Page - Punkt 6, 7, 8

© 2008 CTT

3.2 Wagenbrief Kombiniertes Verkehr



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen



Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

<p>Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.</p> <p>Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles des topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.</p>		<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p>	<p>40 Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p>	<p>40 <input type="checkbox"/></p> <p>41 <input type="checkbox"/></p> <p>42 <input type="checkbox"/></p> <p>43 <input type="checkbox"/></p> <p>44 <input type="checkbox"/></p> <p>45 <input type="checkbox"/></p> <p>46 <input type="checkbox"/></p> <p>47 <input type="checkbox"/></p>
<p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p>	<p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>	<p>40 <input type="checkbox"/></p> <p>41 <input type="checkbox"/></p> <p>42 <input type="checkbox"/></p> <p>43 <input type="checkbox"/></p> <p>44 <input type="checkbox"/></p> <p>45 <input type="checkbox"/></p> <p>46 <input type="checkbox"/></p> <p>47 <input type="checkbox"/></p>
<p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWST.-Nr.</p>	<p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p>9 Annexes – Beilagen</p>	<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsart</p> <p>11</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>	<p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p>
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p>	<p>14</p>	<p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p>	<p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transport Transitabrechnung</p>	<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>
<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p>23 RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p>
<p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p>	<p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p>	<p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p>	<p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>	<p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>
<p>70 Parcours – Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>	<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p>	<p>50 Itinéraires – Leitungswege</p>	<p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p>	<p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p>
<p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p>	<p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p>	<p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>	<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	<p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>
<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p>	<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p>	<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p>	<p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p>	<p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p>
<p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>	<p>Original</p>	<p>63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	<p>1</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	<p>© 2012 COT</p>

Print - Page 6 of 78

© 2012 COT

Original

1

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			80
					86 Cours
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
					83 Cours
					84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p> <p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof Pays – Land</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/> non ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>29 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p> <p>31 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>32 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>33 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>34 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>35 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p> <p>36 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>37 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>38 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>39 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>40 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>41 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>42 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>43 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof Pays – Land</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/> non ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>29 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p> <p>31 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>32 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>33 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>34 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>35 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p> <p>36 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>37 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>38 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>39 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>40 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>41 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>42 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>43 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>			
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>63 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			

2

© 2012 C.T.

Feuille de route
Frachtkarte

2

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung		
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	
		} Remboursement (Report du recto) } } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }				80
						86 Cours
						90
		81	82			
		83 Kurs	84	85	86 Kurs	
		87	88	89	90	
		← 81	82			
		83 Cours	84	85	86 Cours	
		87	88	89	90	
		← 81	82			
		83 Kurs	84	85	86 Kurs	
		87	88	89	90	
		← 81	82			
		83 Cours	84	85	86 Cours	
		87	88	89	90	
		← 81	82			
		83 Cours	84	85	86 Cours	
		87	88	89	90	
		← 81	82			
		83 Kurs	84	85	86 Kurs	
		87	88	89	90	
		} Report des feuilles supplémentaires } } Übertrag von Ergänzungsblättern }				92
		} Montant général – Gesamtbetrag }				94

		Report du recto – Übertrag von Vorderseite	
		A Frais	B Gebühren
D	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
	73	74	78
	78		
E	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
	73	74	78
	78		
F	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
	73	74	78
	78		
G	70 Parcours Strecke	71	72
	75	76	78
	73	74	78
	78		



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Parti – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p> <p>4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof Pays – Land</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz</p> <p>N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>29 RID oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz</p>	
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>		<p>40 Code d'affranchissement Franchisurcode</p> <p>49 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>50</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Franchisurrechnung oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von au – bis lieu – Ort</p>			
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui / ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Bulletin d'arrivée / Douane Empfangsschein / Zoll</p>		<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>			

3

© 2012 CIT

Bulletin d'arrivée/Douane
Empfangsschein/Zoll

3

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Reboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			80
					86 Cours
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					81
					82
		83 Cours			84
					85
					86 Cours
					87
					88
					89
					90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6.7.8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40 41 42 43</p> <p>44 45 46 47</p> <p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p> <p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p> <p>80 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>81 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>82 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>83 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>84 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>85 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p> <p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p> <p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p> <p>80 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>81 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>82 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>83 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>84 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>85 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p> <p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>4</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>			

© 2012 CIT

Duplicata
Doppel

4

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) } Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }			80
					86 Cours
					90
		81	82		
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
		81	82		
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
		81	82		
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
		81	82		
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
		81	82		
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94

		A		B		C	
		Frais		Gebühren		Frais	
		70	71	72			
		75	76	77	78		
		70	71	72			
		75	76	77	78		
		70	71	72			
		75	76	77	78		
		70	71	72			
		75	76	77	78		



A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Außlieferer auszufüllen



X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Print – Punkt 6.7.8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>4 Destataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSL-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>17</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitabrechnung</p>		<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschließlich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>	
<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>21 N° UTI / Type UTI / Longueur UTI / Masse nette / Tare UTI / Désignation de la marchandise UTI-Nr. / UTI-Typ / Länge UTI / Nettomasse / Tara UTI / Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>		<p>24 NHM Code UTI 2</p> <p>25 Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>		<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>	
<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>		<p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Teilbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>su – bis</p> <p>lieu – Ort</p>		<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>5</p> <p>Souche d'expédition Versandschein</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>		<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quitance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>		<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>	

© 2012 CIT

Souche d'expédition
Versandschein

5

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

		Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung
		Remboursement (Report du recto) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)			80
					86 Cours
					90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					81
					82
		83 Cours	84	85	86 Cours
		87	88	89	90
					91
		Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern			92
		Montant général – Gesamtbetrag			94

		A		B		C	
		Frais		Gebühren		Frais	
		Report du recto – Übertrag von Vorderseite					
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	
70	Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76
75		76	77	78		79	

3.3 Frankaturrechnung

30 Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung Original **1**

40 41 42 43
44 45 46 47

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)
2
3
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.

4 Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Anschrift, Land)
E-Mail
Tel.
Fax
N° TVA
MWSt.-Nr.

8 Référence expéditeur – Absender Referenz

31 Annexes – Beilagen

10 Lieu de livraison – Ablieferungsart
11
12

16 Prise en charge – Übernahme
mois – par – heure / Monat – Tag – Stunde

22 Somme déposée par l'expéditeur – Vom Absender hinterlegter Betrag
Monnaie / Währung

18 Wagon N° – Wagen Nr.

19 Parcours – Strecke par – durch
Facturation transit / Transfakturation

20 Paiement des frais – Zahlung der Kosten
y compris – einschließlich / jusqu'à – bis
 Franco de port / Franko Fracht
 Incoterms

21 Désignation de la marchandise – Bezeichnung des Gutes

25 Masse

24 Cours au départ – Kurs bei Abgang

A	70 Parcours – Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80 Frais	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90 Cours		
	B	70 Parcours – Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80 Frais	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90 Cours	
		C	70 Parcours – Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80 Frais	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90 Cours
			D	70 Parcours – Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80 Frais	81	82	83	84	85	86	87	88	89

35 Etablissement du bulletin d'affranchissement – Erstellung der Frankaturrechnung

36 Renvoi du bulletin d'affranchissement – Rücksendung der Frankaturrechnung

37 Rentrée du bulletin d'affranchissement – Rückkunft der Frankaturrechnung

Montant total ou à reporter – Gesamtbetrag oder zu übertragen

62 Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation
Pays – Land
Gare – Bahnhof
Entreprise – Unternehmen
Exp. N° – Versand Nr.

Print – Punkt 12

© 2005 CIT

Original du bulletin d'affranchissement
Original der Frankaturrechnung

1

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	81	84	88	89	Kurs
	76		77	78							
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	81	84	88	89	Cours
	76		77	78							
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	81	84	88	89	Kurs
	76		77	78							
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	81	84	88	89	Cours
	76		77	78							
											92
Report du recto Übertrag von Vorderseite											92
Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag											95
Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag											96
Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag											97
Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag											98

30 Bulletin d'affranchissement / Bulletin comptable Frankaturrechnung / Verrechnungsschein		2	40 41 42 43 44 45 46 47	Page - Blatt 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) 2 3 E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.		8 Référence expéditeur – Absender Referenz		
4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) E-Mail Tel. Fax N° TVA MWSt.-Nr.		31 Annexes – Beilagen		
10 Lieu de livraison Ablieferungsort	11 12	16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde	22 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie Währung	
Gare – Bahnhof	Pays – Land	18 Wagon N° – Wagen Nr.	19 Parcours – Strecke par – durch Facturation Transit Transfakturation	
23 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschließlich jusqu'à – bis <input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht <input type="checkbox"/> Incoterms		
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		25 Masse	24 Cours au départ Kurs bei Abgang	
A 70 Parcours Strecke 75 71 72 73 74 76 77 78 79	B 70 Parcours Strecke 75 71 72 73 74 76 77 78 79	C 70 Parcours Strecke 75 71 72 73 74 76 77 78 79	D 70 Parcours Strecke 75 71 72 73 74 76 77 78 79	
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung		36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung	37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung	81 84 88 89 81 84 88 89 81 84 88 89 81 84 88 89
80 Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.		

Bulletin comptable
Verrechnungsschein

2

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	75		76	77								
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	75		76	77								
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	75		76	77								
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	75		76	77								
											82	Report du recto Übertrag von Vorderseite
											85	Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag
											86	Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag
											87	Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag
											89	Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag

30 Bulletin d'affranchissement / Bulletin de contrôle Frankaturrechnung / Kontrollschein		3	40 41 42 43 44 45 46 47	Page - Blatt 12
1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) N° TVA MWSt.-Nr. 4 Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) N° TVA MWSt.-Nr.		2 3 E-Mail Tel. Fax	8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
10 Lieu de livraison Ablieferungsart Gare – Bahnhof		11 12	16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure / Monat – Tag – Stunde 22 Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag Monnaie / Währung	
23 Adresse postale pour le renvoi Postadresse für Rücksendung		18 Wagon N° – Wagen Nr. 19 Parcours – Strecke par – durch Facturation Transit / Transfakturation		20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschließlich / jusqu'à – bis <input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht <input type="checkbox"/> Incoterms
21 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		25 Masse 24 Cours au départ Kurs bei Abgang		
A 70 Parcours / Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais / Gebühren	81 84 88	83 Cours
B 70 Parcours / Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais / Gebühren	81 84 88	83 Cours
C 70 Parcours / Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais / Gebühren	81 84 88	83 Cours
D 70 Parcours / Strecke 75	71 72 73 74 76 77 78	79 Frais / Gebühren	81 84 88	83 Cours
35 Etablissement du bulletin d'affranchissement Erstellung der Frankaturrechnung		36 Renvoi du bulletin d'affranchissement Rücksendung der Frankaturrechnung		37 Rentrée du bulletin d'affranchissement Rückkunft der Frankaturrechnung Montant total ou à reporter Gesamtbetrag oder zu übertragen
62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land / Gare – Bahnhof Entreprise Unternehmen / Exp. N° Versand Nr.				

Bulletin de contrôle
Kontrollschein

3

E	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		77	78								
F	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		77	78								
G	70	Parcours Strecke	71	72	75	Frais	79	81	84	88	83	Kurs
	76		77	78								
H	70	Parcours Strecke	71	72	75	Gebühren	79	81	84	88	83	Cours
	76		77	78								
												82
Report du recto Übertrag von Vorderseite												82
Montant total à comptabiliser par le transporteur Vom Beförderer zu verrechnender Totalbetrag												85
Somme déposée par l'expéditeur Vom Absender hinterlegter Betrag												86
Somme à restituer à l'expéditeur Dem Absender zu erstattender Betrag												87
Somme à percevoir de l'expéditeur Vom Absender zu erhebender Betrag												89

3.4 Nachträgliche Verfügung

Ordre ultérieur – Nachträgliche Verfügung

2013-01-01

CIT 7

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM Pays – Land <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Entreprise Unternehmen Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinaire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort Gare – Bahnhof Pays – Land	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	Adresse du transporteur chargé de l'exécution des ordres Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers
<p>Ordre – Verfügung – Mettre une <input checked="" type="checkbox"/> dans la case en regard de la modification demandée – Joindre le duplicata de la lettre de voiture – Verlangte Änderung mit einem <input checked="" type="checkbox"/> im entsprechenden Feld angeben – Frachtbriefdoppel beilegen</p> <p>Code Modification – Änderung</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Arrêt en cours de route en attendant des ordres ultérieurs Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Ajournement de la livraison en attendant des ordres ultérieurs Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Livraison au lieu de destination à... (nom, adresse, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Expédition à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)</p> <p><input type="checkbox"/> 5¹ Accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften</p> <p><input type="checkbox"/> en ma présence – in meiner Anwesenheit <input type="checkbox"/> en présence de mon mandataire – in Anwesenheit meines Beauftragten <input type="checkbox"/> par mes soins – durch mich selbst <input type="checkbox"/> par mon mandataire² – durch meinen Beauftragten² <input type="checkbox"/> avec paiement des droits de douane et autres frais³ mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten³</p> <p><input type="checkbox"/> 6 Autre modification Andere Änderung</p> <p>Indications complémentaires relatives aux codes 3 – 6 Ergänzende Angaben zu Codes 3 – 6</p>	Nous vous prions d'exécuter les présents ordres ultérieurs dans les conditions prévues à l'article 19 §§ 3 à 5 CIM. Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 §§ 3 bis 5 CIM auszuführen. <input type="checkbox"/> Accord donné par le bureau de douane de départ Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt <input type="checkbox"/> Information du bureau de douane de départ non nécessaire Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich Remarques – Bemerkungen:
Lieu, date Ort, Datum Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers

¹Seul le destinataire est autorisé à donner de tels ordres – Nur der Empfänger ist ermächtigt, solche Verfügungen zu erteilen
²Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 b) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 b) CIM dazu ermächtigt ist
³Cet ordre ne peut être donné que lorsque le destinataire y est autorisé en vertu de l'article 15 § 4 c) CIM – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 c) CIM dazu ermächtigt ist

3.5 Benachrichtigung über ein Beförderungshindernis

2013-01-01

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

CIT 8

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Pays – Land <input type="text"/></div> <div style="text-align: center;">Gare – Bahnhof <input type="text"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Entreprise Unternehmen <input type="text"/></div> <div style="text-align: center;">Exp. N° Versand Nr. <input type="text"/></div> </div>
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde <input type="text"/> </div>
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Gare – Bahnhof Pays – Land	Adresse du transporteur chargé de l'exécution des instructions Anschritt des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers
Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	

Empêchement au transport – Beförderungshindernis

A L'envoi susmentionné a dû être arrêté à
Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in _____ par suite de
wegen

B L'envoi ne peut pas être acheminé par un autre itinéraire
Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung

C L'envoi peut être acheminé contre paiement des frais supplémentaires via
Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über _____

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions sans retard et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture si vous demandez une modification du destinataire ou du lieu de livraison. L'envoi sera acheminé sur son lieu de livraison, sans attendre vos instructions, si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée de ces instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettez une dans la case code en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
<input type="checkbox"/> 2	A acheminer sur le lieu de livraison, dès que l'empêchement au transport aura cessé Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
<input type="checkbox"/> 3	A vendre Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	A livrer à... (lieu de livraison) à... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via... (itinéraire) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum	Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers
Lieu, date Ort, Datum	Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers

© 2013 CIT

3.6 Benachrichtigung über ein Übergabehindernis

2013-01-01

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

CIT 9

Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Adresse)	Identification de l'envoi – Sendungs-Identifikation <input type="checkbox"/> Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM <input type="checkbox"/> Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV Pays – Land Gare – Bahnhof Exp. N° Versand Nr.
Destinataire (nom, adresse, pays) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prise en charge, lieu, date – Übernahme, Ort, Datum mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde
Lieu de livraison – Ablieferungsort	Wagon N°/N° de l'UTI – Wagen Nr./Nr. der UTI
Gare – Bahnhof Pays – Land Adresse postale du transporteur – Postadresse des Beförderers	

Empêchement à la livraison – Ablieferungshindernis

L'envoi susmentionné n'a pas pu être livré pour les raisons suivantes: – Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

- | | |
|---|--|
| <p>A Le destinataire refuse l'envoi – Der Empfänger verweigert die Annahme wegen</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> pour ne pas l'avoir commandé – Nichtbestellung <input type="checkbox"/> par suite d'avarie – Beschädigung <input type="checkbox"/> par suite de détérioration spontanée – Verderb <input type="checkbox"/> par suite d'arrivée tardive – verspäteter Ankunft <p>B Le destinataire refuse le paiement – Der Empfänger verweigert die Zahlung</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> du prix du transport – der Fracht <input type="checkbox"/> des droits de douane – der Zölle <input type="checkbox"/> du remboursement – der Nachnahme | <p>C Le destinataire ne se présente pas, malgré l'avis qui lui a été adressé. Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein</p> <p>D Le destinataire ne peut pas être atteint. Der Empfänger ist nicht zu ermitteln</p> <p>E Autres motifs:...
Andere Gründe:...</p> |
|---|--|

Vous êtes prié de faire connaître vos instructions, sans retard, et d'y joindre le duplicata de la lettre de voiture, sauf si le destinataire a refusé l'envoi. L'envoi sera livré au destinataire si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée de vos instructions. S'agissant des frais, voir art. 22 § 1 CIM. Pour les envois en souffrance, voir art. 22 §§ 2 – 6 CIM. Sie werden gebeten, Ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Instructions – Anweisungen

Mettre une dans la case codée en regard de l'instruction demandée – Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Code	Instructions – Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Présenter à nouveau l'envoi au destinataire; en cas de nouvel empêchement, l'envoi est à traiter selon chiffre... Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Ziffer... zu behandeln
<input type="checkbox"/> 2	Renvoi à l'expéditeur au lieu d'expédition Rücksendung an den Absender an den Versandort
<input type="checkbox"/> 3	A vendre Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	A livrer à ... (lieu de livraison) à ... (nom, adresse, pays, adresse e-mail ou numéro de téléphone ou de télécopieur) via ... (itinéraire) Weiterleiten nach ... (Ablieferungsort) an ... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via ... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	A traiter comme suit (autres instructions):... Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen):...

Indications complémentaires relatives aux codes 1 à 5
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Traitement des instructions – Behandlung der Anweisungen

- Les modifications ont été reproduites sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par l'ayant droit
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- Accord donné par le bureau de douane de départ
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- Information du bureau de douane de départ non nécessaire
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Lieu, date Ort, Datum Signature de l'expéditeur/du destinataire Unterschrift des Absenders/Empfängers	Lieu, date Ort, Datum Signature du transporteur Unterschrift des Beförderers
--	---

© 2013 CIT